



Komuna e Podujevës

REPUBLIKA E KOSOVËS - REPUBLIKA KOSOVA - REPUBLIC OF KOSOVO		
KOMUNA E PODUJEVËS / OPSTINA PODUJEVO / MUNICIPALITY OF PODUJEVA		
DIREKTORIA E ADMINISTRATËS - UPRAVA ADMINISTRACIJE		
Dërguar më Dostavljeno 05.05.2025.		
Nr. llogar. / Org. broj	Nr. / Br.	Shtetësi - Prilog
02-018/01-0024690/25		
PODUJEVË - PODUJEVO		



قطر الخيرية
QATAR CHARITY
Kosovo

ANEKS MARRËVESHJE PËR PROJEKTIMIN E PARKUT BUJQESOR

ملحق اتفاقية لتصميم المجمع الزراعي

Në mbështetje të dispozitave të Ligjit nr.04/L-077 për Marrëdhëniet e Detyrimeve i shpallur në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës më dt. 19.06.2012, palët nënshkruese, më 21/11/2023 lidhin këtë:	بناء على أحكام القانون رقم 04- /077- المتعلق بالعلاقات الإلزامية والمعلن في الجريدة الرسمية في جمهورية كوسوفا بتاريخ 19.06.2012، فإن الأطراف المتعاقدة، وذلك بتاريخ 2023/11./21 عقدا على:
Pala e pare: Organizata “QATAR CHARITY” me seli në Prishtinë, të cilën e përfaqëson z.Esam Dabab në cilësinë e drejtorit, tutje referuar si pala e parë, dhe:	الطرف الأول: جمعية قطر الخيرية، مكتب كوسوفا، العنوان في بريشتينا - ويمثلها السيد / عصام ضباب - بصفته مدير المكتب ، ويشار إليها فيما بعد بـ (“الجمعية”) و/او (“الطرف الأول”).
Pala e dytë: Komuna e Podujevës, me adresë “Rruga “Nuhi Gashi” Podujevë, përfaqësuar nga Kryetari i komunës Shpejtim Bulliqi tutje referuar si “Bashkë finaucuesi”	الطرف الثاني: بلدية بودوفو، بعنوان “شارع نوحى غاشي” بودوفو، ممثلة برئيس البلدية شبيتم بوليقي، المشار إليها فيما بعد باسم “الممول المشترك”
Bashkërisht referuar si “Palët nënshkruese”	يشار إلى كلاهما مجتمعة باسم “الأطراف الموقعة”
DUKE QENË SE, Me datë 06.08.2024, ndërmjet palëve është nënshkruar një Memorandum me nr. protokolli 12-320-101-0051699/24, që parashihte bashkëpunimin për ndërtimin e një Parku Bujqësor në fshatin Sfeqël, Komuna e Podujevës. Në Nenin 3, pika 2 të këtij Memorandumi është përcaktuar se “projekti do të zbatohet në faza dhe për secilën fazë do të nënshkruhet një marrëveshje ekzekutive”. Në këtë kuadër, ky Aneks është hartuar për të përcaktuar ndarjen e shpenzimeve për fazën e projektimit të parkut, e cila do të realizohet pavarësisht mosvazhdimin të ndërtimit nga organizata Qatar Charity, për shkak të pamundësive të saj. Palët janë dakorduar që pagesa për projektim të bëhet nga dy palët. Palët nënshkruese, më 05/05/2025 lidhën këtë:	نظرًا لأنه بتاريخ 06.08.2024، تم توقيع مذكرة تفاهم بين الأطراف برقم بروتوكول 12-320-101-0051699/24، والذي نص على التعاون تنفيذ مشروع مجمع زراعي في قرية Sfeqel في بلدية بودايفيا. في المادة 3، الفقرة 2 من هذه المذكرة، تم تحديد أن “المشروع سيتم تنفيذه على مراحل، وسيتم توقيع اتفاقية تنفيذية لكل مرحلة”. في هذا السياق، تم إعداد هذا الملحق لتحديد نسب المشاركة لمرحلة التصميمات الهندسية للمشروع، والتي سيتم تنفيذها بغض النظر عن عدم استمرار تنفيذ المشروع من قبل منظمة قطر الخيرية بسبب عدم قدرتها على ذلك. اتفقت الأطراف على أن دفع تكلفة التصميم الهندسية سيكون من قبل الطرفين. وعليه أبرم هذا الملحق بتاريخ 05/05/2025
ANEKS MARRËVESHJE	ملحق الاتفاقية
Neni 1: Objekti i Aneks Marrëveshjes - Objekt i këtij Aneksi është plotësimi Nenit 4 pikës 1 dhe nenit 5 pikës 1 të Memorandumit të datës 06.08.2024, me nr. protokolli 12-320-101-0051699/24. - Me anë të këtij Aneksi, Organizata Qatar Charity angazhohet të mbulojë 51% të koston së projektimit të parkut bujqësor, në vlerë prej 10,200 EUR, ndërsa Komuna e	المادة 1: موضوع ملحق الاتفاقية - موضوع هذا الملحق هو استكمال المادة 4 الفقرة 1 والمادة 5 الفقرة 1 من مذكرة التفاهم بتاريخ 06.08.2024، برقم بروتوكول 12-320-101-0051699/24. - بموجب هذا الملحق، تلتزم منظمة قطر الخيرية بتغطية 51% من تكلفة التصميم الهندسية للمجمع الزراعية،



Komuna e Podujevës



Podujevës angazhohet të mbulojë 49% të kësaj kostoje, në vlerë prej 9,800 EUR. 3. Të dy palët kanë të drejtë të barabartë në përdorimin e projektit të dizajnuar, pa kufizime në lidhje me vendndodhjen, kohën apo kushtet e tjera. Duke theksuar detyrimet e palës së parë (Qatar Charity) të përcaktuara në Memorandumin origjinal të Mirëkuptimit I nënshkruar me datën: 06.08.2024 me nr te protokollit:12-320-101-0051699/24,ky shtojcë ka për qëllim të përcaktojë detyrimet e të dyja palëve në lidhje me kostot e dizajnit inxhinierik të projektit, dhe nuk cenon detyrimet e ndërsjella për zbatimin e projektit në faza, ashtu siç është rënë dakord në memorandum. 4. Pala e dytë – Komuna e Podujevës shumë e participimit do ta bartë në xhirollogarinë e palës së parë, me se largu nje muaj pas nënshkrimit te këtij aneksi.	بقیمة 10,200 یورو، بينما تلزم بلدية بودیفا بتغطية 49% من هذه التكلفة، بقيمة 9,800 یورو. يتمتع الطرفان بحق متساوٍ في استخدام المشروع المصمم، دون قيود فيما يتعلق بالموقع أو الوقت أو الظروف الأخرى. مع التأكيد على التزامات الطرف الأول (قطر الخيرية) الواردة في مذكرة التفاهم الأصلية الموقعة بتاريخ 06.08.2024 برقم بروتوكول 12-320-101-0051699/24 يختص هذا الملحق بتحديد الالتزامات الطرفين فيما يتعلق بتكاليف التصميم الهندسية للمشروع، ولا يخل بالتزامات المتبادلة لتنفيذ المشروع على مراحل كما هو متفق عليه في المذكرة 4. الطرف الثاني - بلدية بودیفا ستقوم بتحويل مبلغ المشاركة إلى الحساب المصرفي للطرف الأول، في موعد أقصاه شهر واحد بعد توقيع هذا الملحق.
Neni 2: Hyrja në fuqi 1. Kjo aneks marrëveshje është e përpiluar në gjuhën shqipe dhe arabe në kopje të mjaftueshme prej të cilave secila palë nënshkruese e disponon nga një ekzemplar identik. 2. Kjo aneks marrëveshje hyn në fuqi ditën e nënshkrimit nga palët nënshkruese. 3. Në rast të mospërputhjes së teksteve, teksti në gjuhën shqipe do të konsiderohet tekst bazë.	المادة 2: الدخول حيز التنفيذ 1. تم تحرير هذا ملحق الاتفاقية باللغة الألبانية و العربية ومن نسخ كافية يكون لكل طرف موقع نسخة مطابقة منها. 2. تدخل هذا ملحق الاتفاقية حيز التنفيذ في يوم التوقيع من قبل الأطراف الموقعة. 3. في حال وجود أي تعارض أو خلاف بين محتوى النصين يعتبر النص باللغة الألبانية هو النص الاساسي الذي يرجع اليه.
Nënshkruar nga dhe për Komunën e Podujevës Kryetar i Komunes se Podujevës z.Shpejtim Bulliqi Nënshkrimi:..... Data: 05/05/2025	وقع من قبل وعن جمعية قطر الخيرية مدير مكتب قطر الخيرية – مكتب كوسوفا عصام ضباب التوقيع:..... 05/05/2025 التاريخ:

